

## ふるさとの友へ

つばくら なおみ

お祭りの写真ありがとう  
勇壮な晴れ姿 あなたらしいね  
400年続いた火祭り あの事故で途絶えたと聞いてた

本当はうれしいことのはずなのに

ああ あなたに届く言葉探しているうちに  
あなたはどんどん汚れた空気を吸ってしまう

避難の話をした時  
大げさすぎるって肩をすくめたね  
目に見えない 匂いもしない そんなものにおびえてと笑った

本当に悔しくて涙が溢れた

そう 私が吸っている空気あなたに届けたい  
あなたにまどわりつく毒消す魔法知りたい

あなたは私の頭がおかしくなったと思っている  
私はあなたの感覚が間違っていると思っている

不協和音 作り出しているのは誰  
私達を蝕む放射能は何

孵らないツバメのタマゴ  
母鳥は温め続けたと聞いた

繰り返されてきた命の営み  
守りきれなくてごめんね

## To a Friend Back Home

Thanks for the pictures from the festival  
You're standing proud, ready for the ritual  
It's so like you  
The fire festival, four hundred years old, I'd heard  
was suspended after the accident

I know this should be a time for rejoicing

But while I hunt for words that might reach you  
you'll have breathed in more and more tainted air

Remember when I told you about evacuating  
how you shrugged that's way overreacting  
and you laughed you're scared of something you can't see or even smell

I was so stung my eyes filled with tears

That's right I wish I could send you the air I'm breathing  
I wish I knew a magic spell to cancel out the poison clinging to you

You think I've lost my mind  
I think you've got it all wrong

The notes of discord who's sounding them  
This radiation eating away at us what is it

The swallow's eggs that wouldn't hatch  
I hear the mother bird kept on sitting

The labor of life repeated time after time  
I couldn't protect I'm sorry

Naomi Tsubakura, Fukushima evacuee

(Translated by Norma Field)